

УДК 378

Информационно-образовательная среда УрГЮУ как условие организации обучающего и контрольного тестирования студентов-юристов в процессе обучения иностранному языку (система «INDIGO»)

Боровкова Марина Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи,
Уральский государственный юридический университет,
620137, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Комсомольская, 21;
e-mail: mborovkova@rambler.ru

Ялаева Наталья Вячеславовна

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи,
Уральский государственный юридический университет,
620137, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Комсомольская, 21;
e-mail: yalaeva-nv@mail.ru

Садыкова Наталья Валерьевна

Старший преподаватель кафедры русского, иностранных языков и культуры речи,
Уральский государственный юридический университет,
620137, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Комсомольская, 21;
e-mail: nine999@list.ru

Жеребцова Евгения Валерьевна

Старший преподаватель кафедры русского, иностранных языков и культуры речи,
Уральский государственный юридический университет,
620137, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Комсомольская, 21;
e-mail: evgenia.zherebtsova@gmail.com

Аннотация

Статья посвящена информационным технологиям в контексте глобального коммуникативного пространства. Авторы подчеркивают потребность в новых образовательных технологиях, раскрывают понятие информационно-образовательной среды и называют ее составляющие. Описываются особенности работы в тестовой системе «INDIGO», которая является частью электронной образовательной среды УрГЮУ. В статье рассматриваются структура системы и различные виды тестовых заданий. Даются примеры заданий и индивидуальных настроек. Приводятся принципы отбора лексического и грамматического материала на основе терминологического минимума. Авторы

представляют статистику выполнения теста, критерии оценивания и статистический анализ по баллам, по шкалам и по ответам. Кроме того, говорится о возможности создания с помощью данной системы печатных версий тестов с возможностью их электронного редактирования с сохранением результатов контроля для дальнейшей работы со студентами. Делаются выводы о возможности оптимизации и интенсификации процесса обучения с помощью данной системы. Авторы предлагают использовать различные дополнительные формы работы, такие как контроль, обучение, опрос, индивидуальные задания и т. д. Подчеркивается важность формирования профессиональной иноязычной компетенции с помощью работы в системе «INDIGO».

Для цитирования в научных исследованиях

Боровкова М.В., Ялаева Н.В., Садыкова Н.В., Жеребцова Е.В. Информационно-образовательная среда УрГЮУ как условие организации обучающего и контрольного тестирования студентов-юристов в процессе обучения иностранному языку (система «INDIGO») // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 3А. С. 85-94.

Ключевые слова

Тестовая система «INDIGO», тесты, электронная информационно-образовательная среда, педагогическая диагностика, структура теста.

Введение

На сегодняшний день основу информационного общества составляет глобализация коммуникативного пространства, в том числе и профессионального. В соответствии с национальными проектами во все сферы жизни активно внедряются информационные технологии. Информатизация образовательного пространства не является исключением. В связи с этим возникает потребность в новых образовательных технологиях, актуализации непрерывного, открытого образования. Первоочередными задачами выступают сегодня создание и использование электронной информационно-образовательной среды для реализации программ по иностранному языку как бакалавров, специалистов, так и магистров всех форм обучения.

Под электронной информационно-образовательной средой понимается системно организованная совокупность информационного, технического, учебно-методического обеспечения, неразрывно связанная с человеком как субъектом образовательного процесса [Ильченко, 2002].

Электронная информационно-образовательная система УрГЮУ включает в себя:

- учебный портал;
- электронные библиотечные системы;
- систему тестового контроля знаний;
- систему управления учебным процессом;
- официальный сайт как интегратор всех ресурсов.

По мнению ряда исследователей, таких как В.И. Васильев, Н.Ф. Ефремова, В.А. Красильникова, Н.В. Ялаева, А. Хьюз, К. Ингенкамп, Д. Кристоль, компьютерное тестирование является одной из наиболее эффективных форм педагогической диагностики и способствует улучшению организации и повышению качества образования. Тестирование отличается от

других методов оценки благодаря единым требованиям к отбору грамматического и лексического материала, к самому процессу тестирования, методам обработки и интерпретации результатов.

Цель настоящей статьи заключается в описании особенностей работы в тестовой системе «INDIGO», используемой в электронной информационно-образовательной среде УрГЮУ.

Основное содержание

Для интенсификации процесса обучения иностранному языку в Уральском государственном юридическом университете применяется система тестирования «INDIGO», которая является многофункциональным комплексом программного обеспечения, позволяющим создавать и редактировать тесты, проводить тестирование и обрабатывать результаты. Система «INDIGO» может использоваться для решения различных педагогических задач:

- контрольного тестирования;
- обучающего или тренировочного тестирования;
- опроса, который включает в себя открытые типы вопросов с возможностью написания эссе;
- организации дистанционных олимпиад и конкурсов по иностранным языкам;
- аудирования.

В конструкторе данной системы можно создавать пять типов вопросов:

- выбор одного варианта из списка;
- выбор нескольких вариантов из списка;
- ввод ответа с клавиатуры (текстовый или числовой);
- установление соответствия;
- расстановка в правильном порядке.

Следует отметить, что каждый из вышеперечисленных типов вопросов имеет свои индивидуальные настройки. Далее рассмотрим подробнее процесс разработки тестов в системе «INDIGO» на конкретном примере теста, разработанного в этой системе на кафедре русского, иностранных языков и культуры речи УрГЮУ.

Первоочередными целями создания теста по иностранному языку в системе «INDIGO» являлись: 1) проверка соответствия знаний, умений, навыков студентов целям обучения на конкретном этапе формирования компетенций; 2) объективная и независимая оценка знаний; 3) статистическая обработка и анализ информации о результатах обучения. Процесс создания данного теста включал в себя следующее: отбор языкового материала, составление банка тестовых заданий, разработку структуры компьютерного теста и анализ результатов тестирования. Отбор языкового материала для тестирования осуществлялся лишь после тщательного анализа текстов, частотности употребления лексики и ошибок студентов.

К.М. Левитан отмечает, что становление и развитие профессионально компетентной личности юриста невозможно без усвоения обучающимися тезауруса специальности [Левитан, 2014, 102]. Поэтому, помимо общеупотребительной лексики, был определен терминологический минимум, обеспечивающий понимание юридических текстов и ведение беседы на профессиональные темы. Лексические единицы, составляющие тезаурус юридической специальности, должны составлять ядро терминологической системы и создавать таким образом «большой потенциальный лексический запас, основанный на способности самостоятельной семантизации незнакомых терминов на базе известных основ и словообразовательных моделей» [Вишнякова, 1989, 82].

Лексический материал для тестирования отбирался с учетом следующих принципов:

- тематического принципа («Судебные системы» и «Юридические профессии»);
- принципа терминологической значимости (отбирались термины, выражающие наиболее важные понятия);
- принципа частотности (использовался интернет-корпус английского языка <https://corpus.byu.edu/glowbe/>);
- принципа словообразовательной ценности (чем больше производных, тем больше оснований включить термин в тезаурус).

Грамматический материал подбирался в соответствии с пройденной тематикой, а именно: Complex Object, Complex Subject, Participles, Modals, Reported Speech, Tenses, Prepositions.

Для заданий по чтению разработаны профессионально ориентированные тексты по темам «Судебные системы» и «Юридические профессии». Работая с юридическим текстом, студент знакомится с его структурой, лингвостилистическими особенностями, что способствует лучшему пониманию текста при его чтении и, как следствие, адекватной интерпретации этого текста [Боровкова, 2010].

В данном тесте использовались три типа заданий из пяти предлагаемых системой «INDIGO», а именно:

- выбор одного варианта из списка;
- выбор нескольких правильных вариантов из списка;
- установление соответствия.

Примеры заданий с выбором одного правильного ответа

1. Выберите грамматически верную видовременную форму глагола:

The policemen warned me _____ my doors and windows.

- ✓ to lock
- to have been locked
- to be locked
- to have locked

2. Выберите наиболее подходящее слово, пропущенное в предложении:

In the UK, to become a _____ you need to pass the Bar Final Examination.

- legal advisor
- ✓ barrister
- prosecutor
- solicitor

Пример задания с выбором нескольких правильных вариантов из списка

Прочитайте текст и выберите утверждения, соответствующие его содержанию:

If you are interested in the law and want a career in legal work in the UK, the solicitor profession could be ideal for you. It would be your job to advise clients about the law, and act on their behalf in legal matters. Your clients could be individuals, groups of people or companies. To be in this profession you will need strong spoken and written communication skills. You will need to be able to analyze large amounts of information. You will also need confidence and the ability to work under pressure.

- ✓ You need to be good at legal writing.
- ✓ You should get on well with people.
- You will act on behalf of clients in higher courts.
- ✓ You should be stress resistant.

Нами было разработано 256 заданий, причем в выборку попадают только 40. У каждого

студента на экране разные задания из 24 категорий.

Тест состоит из 24 разделов (10 грамматических, 12 лексических и 2 на чтение). Далее указываются уникальные номера тестовых заданий, количество тестовых заданий в элементе структуры, количество тестовых заданий в выборке и баллы, начисляемые за данное задание, форма тестового задания (один или несколько верных ответов, сопоставление).

После того как была сформирована структура теста, мы произвели настройки. Они включают в себя тип теста (контрольный, обучающий или опрос), установку времени на проведение работы, перемешивание вариантов ответа (не перемешивать, перемешивать все вопросы или какие-то вопросы настроить индивидуально), настройку отображения ошибок и правильных ответов в конце теста, настройку количества баллов за каждое задание и т. д. Для обучающего теста есть дополнительные настройки (пояснения во время тестирования, проверка, вывод правильного ответа и т. д.). Кроме того, можно настроить инструкцию к тесту. Немаловажно, что преподаватель сам настраивает систему оценок и имеет возможность редактировать задания. После выполнения теста студент сразу же видит результат на экране. Если тест тренировочный, то есть возможность просмотреть задания, в которых обучающийся допустил ошибки.

Разработанный нами тест был апробирован студентами Института юстиции УрГЮУ, обучающимися по программе специалитета, в декабре 2018 г. и студентами всех институтов, обучающимися по программам бакалавриата, в мае 2019 г. Контрольное тестирование на основе тестовой системы «INDIGO» по темам «Судебные системы» и «Юридические профессии» проводилось в компьютерном классе. В тестировании приняло участие 1152 студента. Для статистической обработки и анализа результатов тестирования «INDIGO» предлагает большое количество различных отчетов, что дает преподавателю возможность проанализировать результаты и обратить внимание на разделы, которые вызвали сложности у студентов.

1. Статистика по баллам. Максимальный балл за данную категорию составлял 2. Из рис. 1 видно, что процент выполнения данного задания – 55,16, средний балл за задание составляет 1,1 из 2. Самым простым оказалось задание 1 (27 верных ответа и 7 неверных), а самым сложным оказалось задание 2 (10 верных ответа и 19 неверных).

P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC
Группа			Грамматика. Complex Object Умение										
Вопрос №			1	2	3	4	5	6	7	8			
Тип вопроса			⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙			
Всего			34	29	36	33	34	26	27	33	252		
Верно			27	10	15	22	22	15	11	17	139		
Частично			0	0	0	0	0	0	0	0	0		
Неверно			7	19	21	11	12	11	16	16	113		
Пропущено			0	0	0	0	0	0	0	0	0		
Средний Балл			0,79	0,34	0,42	0,67	0,65	0,58	0,41	0,52	1,1		
МаксБалл			1	1	1	1	1	1	1	1	2		
Процент			79,41	34,48	41,67	66,67	64,71	57,69	40,74	51,52	55,16		

Рисунок 1 – Статистика по баллам

2. Статистика по шкалам показывает набранные студентами баллы, наибольшее и наименьшее количество баллов.

Шкала	Оценка*	Балл	Макс. Балл
Среднее значение	24,5	24,5	47
Наибольшее	46	46	47
Наименьшее	5	5	47

Рисунок 2 – Статистика по шкалам

3. Статистика по ответам дает нам объективную картину того, как студенты отвечали на вопросы теста.

Английский язык. Контрольное тестирование (декабрь)			
Английский язык. Контрольная (декабрь)			
Грамматика. Complex Object Умение			
№	Вопрос	Выберите грамматически верную форму инфинитива:	Вариант ответа
4	Вопрос №1	My parents wanted me _____ an investigator.	
		%	К
6		79,41	27
			to become
7		11,76	4
			to have become
8		5,88	2
			to be becoming
9		2,94	1
			to have been becoming
10	Вопрос №2	I don't expect my boss _____ the room.	
		%	К
12		34,48	10
			to enter
13		31,03	9
			to be entering
14		27,59	8
			to be entered
15		6,9	2
			to have been entered

Рисунок 3 – Статистика по ответам

Анализ и обобщение результатов тестирования указывают на достижение целей, поставленных при подготовке тестовых материалов.

Разработанность и обоснованность тестовых заданий выявляют способность обучающихся не только воспроизводить усвоенную информацию, но и применять полученные в ходе изучения дисциплины знания для решения учебных и практических задач.

Стандартизированный ход тестирования и подведение итогов обеспечивают высокую степень объективности. Содержательная структура банка тестовых заданий предполагает формирование достаточного количества эквивалентных вариантов теста для проведения параллельного тестирования в академической группе, что обеспечивает индивидуальную работу обучающихся и исключает возможность списывания. Заданный в системе метод нормированного вычисления итоговой оценки гарантирует ее независимость от субъективного влияния преподавателя и значительно снижает вероятность оспаривания результата [Cristol, 2014, 36].

Независимое оценивание достижений в системе «INDIGO» положительно воздействует на учебную мотивацию, так как позволяет обучающимся самостоятельно определить уровень развития индивидуального познавательного потенциала. Считается, что оценка собственных знаний развивает стремление к самостоятельному изучению предмета, дает обучающимся дополнительный контроль над процессом обучения и делает его более осозанным [Ирисханова, 2005, 162].

Одним из преимуществ системы тестового контроля «INDIGO» является наличие обратной связи с разработчиком теста. Она заключается в анализе статистических данных и построении отчетов по разным критериям: по результату или по выборке результатов, отдельно по пользователю или группе обучающихся. Представление конечных результатов в виде числовых таблиц позволяет сделать вывод не только об успеваемости обучающихся, но и о качестве тестовых заданий. В случае выявления нарушений критериев разработки тестовых заданий рекомендуется провести корректирующие мероприятия по улучшению качества тестовых материалов.

Следует отметить, что реализация тестирования с целью контроля знаний не охватывает весь спектр функциональных возможностей системы «INDIGO», позволяющих решать значительное количество задач. Например, гибкий механизм настроек системы предлагает комбинировать задания из разных форматов файлов, в том числе аудио и видео, а также позволяет создать файловое хранилище для обмена учебными материалами. Благодаря этому тестовую систему можно достаточно просто адаптировать к потребностям процесса обучения в рамках конкретного занятия. Система также ориентирована на создание условий для формирования индивидуальной образовательной траектории, воплощает идеи индивидуализации и дифференциации обучения. Инструмент генерации бланков тестов обеспечивает проведение тестирования без использования компьютеров, сохраняя возможность вывода нескольких вариантов с ключами. Все виды отчетов тоже можно распечатать с целью хранения или дальнейшей аналитической обработки.

Заключение

Результаты работы в «INDIGO» позволяют утверждать, что система способствует интенсификации процесса обучения, повышает продуктивность самостоятельной работы и уровень ответственности обучающихся за результаты учебной деятельности. Наполнение инструментов системы учебно-методическими материалами и создание ресурсной базы с элементами интерактивного общения определяют комплекс мероприятий, направленных на оптимизацию условий для формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции.

Библиография

1. Боровкова М.В. Лингвостилистический статус текстов юридической интерпретации и юридического толкования (на материале немецкоязычных и русскоязычных текстов). Екатеринбург: ЕАСИ, 2010. 208 с.
2. Вишнякова Н.Г. Определение состава и объема терминологического словаря-минимума для неязыкового вуза // Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах педвузов. М., 1989. С. 81-98.
3. Ильченко О.А. Организационно-педагогические условия сетевого обучения: дис. ... канд. пед. наук. М., 2002. 193 с.
4. Ингенкамп К. Педагогическая диагностика. М.: Педагогика, 1991. 240 с.
5. Ирисханова К.М. (ред.) Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. М.: МГЛУ, 2005. 248 с.
6. Левитан К.М. Развитие профессионально компетентной личности юриста на полилингвальной основе (русский и иностранный языки) // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. № 10. С. 98-105.
7. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень бакалавриата): приказ Министерства образования

- и науки РФ от 01.12.2016 № 1511. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_210457/
8. Ялаева Н.В. Компьютерное тестирование как средство интенсификации обучения английскому языку в юридическом вузе: дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003. 233 с.
9. Cristol D. Former, se former et apprendre à l'ère numérique. ESF Editeur, 2014. 225 p.
10. Hughes A. Testing for language teachers. Cambridge University Press, 2003. 255 p.

The information and educational environment of the Ural State Law University as a condition for organising training and control testing of law students in the process of foreign language teaching (the “INDIGO” system)

Marina V. Borovkova

PhD in Philology, Docent,
Associate Professor at the Department of Russian, foreign languages and culture of speech,
Ural State Law University,
620137, 21, Komsomolskaya st., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: mborovkova@rambler.ru

Natal'ya V. Yalaeva

PhD in Pedagogy, Docent,
Associate Professor at the Department of Russian, foreign languages and culture of speech,
Ural State Law University,
620137, 21, Komsomolskaya st., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: yalaeva-nv@mail.ru

Natal'ya V. Sadykova

Senior Lecturer at the Department of Russian, foreign languages and culture of speech,
Ural State Law University,
620137, 21, Komsomolskaya st., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: nine999@list.ru

Evgeniya V. Zherebtsova

Senior Lecturer at the Department of Russian, foreign languages and culture of speech,
Ural State Law University,
620137, 21, Komsomolskaya st., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: evgenia.zherebtsova@gmail.com

Abstract

The article is devoted to information technologies in the global communication environment. The authors stress the need for new educational technologies, reveal the concept of information and educational environment and name its components. They also describe the specific features of work within the testing system “INDIGO” that forms a constituent part of the electronic educational environment of the Ural State Law University. The article makes an attempt to identify the structure

of the system and different types of test exercises. It presents examples of exercises and individual settings. The authors describe the principles of selecting lexical and grammar material on the basis of the terminological minimum. The article reveals the statistics of test performance, the assessment criteria, and the statistical analysis based on points, scales, and answers. Besides, it says that there is a possibility to create a printed version of texts with the help of the mentioned system, to edit them electronically, and to save the results of the test for the future work with students. The authors propose to use various additional forms of work such as monitoring, education, assessment survey, individual tasks, etc. They also stress the importance of forming professional foreign-language competence by working in the “INDIGO” system.

For citation

Borovkova M.V., Yalaeva N.V., Sadykova N.V., Zherebtsova E.V. (2019) Informatsionno-obrazovatel'naya sreda UrGYuU kak uslovie organizatsii obuchayushchego i kontrol'nogo testirovaniya studentov-yuristov v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku (sistema “INDIGO”) [The information and educational environment of the Ural State Law University as a condition for organising training and control testing of law students in the process of foreign language teaching (the “INDIGO” system)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (3A), pp. 85-94.

Keywords

“INDIGO” testing system, tests, electronic information and educational environment, pedagogical diagnostics, test structure.

References

1. Borovkova M.V. (2010) Lingvostilisticheskii status tekstov yuridicheskoi interpretatsii i yuridicheskogo tolkovaniya (na materiale nemetskoyazychnykh i russkoyazychnykh tekstov) [The linguostylistic status of texts of juridical interpretation (a case study of German- and Russian-language texts)]. Ekaterinburg: Ekaterinburg Academy of Contemporary Art.
2. Cristol D. (2014) Former, se former et apprendre à l'ère numérique. ESF Editeur.
3. Hughes A. (2003) Testing for language teachers. Cambridge University Press.
4. Il'chenko O.A. (2002) Organizatsionno-pedagogicheskie usloviya setevogo obucheniya. Doct. Diss. [Organisational and pedagogical conditions for e-learning. Doct. Diss.]. Moscow.
5. Ingenkamp K. (1985) Lehrbuch der Pädagogischen Diagnostik. Basel. (Russ. ed.: Ingenkamp K. (1991) Pedagogicheskaya diagnostika. Moscow: Pedagogika Publ.)
6. Iriskhanova K.M. (ed.) (2005) Obshcheevropeiskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, obuchenie, otsenka [Pan-European competences of foreign language skills: learning, teaching, assessment]. Moscow: Moscow State Linguistic University.
7. Levitan K.M. (2014) Razvitie professional'no kompetentnoi lichnosti yurista na polilingval'noi osnove (russkii i inostrannyyi yazyki) [The development of professionally competent personality of a lawyer on a polylingual basis (Russian and foreign languages)]. Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki [Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Issues of linguistics and pedagogy], 10, pp. 98-105.
8. Ob utverzhenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 40.03.01 Yurisprudentsiya (uroven' bakalavriata): prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki RF ot 01.12.2016 № 1511 [On approving the Federal State Educational Standard of Higher Education for the area of study 40.03.01 Law (Qualification (Degree) “Bachelor”): Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation No. 1511 of December 1, 2016]. Available at: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_210457/ [Accessed 28/05/19].
9. Vishnyakova N.G. (1989) Opreделение sostava i ob'ema terminologicheskogo slovary-minimuma dlya neyazykovogo vuza [Defining the content and volume of the terminological minimum for non-language higher education institutions]. In: Voprosy teorii i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov na neyazykovykh fakul'tetakh pedvuzov [Issues of the theory of and technique for foreign language teaching at non-language faculties of pedagogical higher education institutions]. Moscow, pp. 81-98.

10. Yalaeva N.V. (2003) Komp'yuternoe testirovanie kak sredstvo intensivatsii obucheniya angliiskomu yazyku v yuridicheskom vuze. Doct. Diss. [Computer testing as a means of intensification of foreign language teaching in law schools. Doct. Diss.]. Ekaterinburg.